

Editorial de la
Facultad de Filosofía
y Letras - UNCUYO

*Lenguas indígenas de
América del Sur II
Morfosintaxis y contacto de lenguas*

Marisa Censabella y Cristina Messineo

Editoras

Volúmenes temáticos

SOCIEDAD ARGENTINA DE LINGÜÍSTICA



*Volúmenes temáticos de la
Sociedad Argentina de Lingüística*

Serie 2012

Editores de la serie

Víctor M. Castel

CONICET y Universidad Nacional de Cuyo

Mabel Giammatteo

Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador

Alejandro Parini

Universidad de Buenos Aires y Universidad de Belgrano

La Serie 2012 de los *Volúmenes temáticos de la SAL* publica una selección de trabajos de los diversos campos que conforman las ciencias del lenguaje. La selección se hizo mediante una convocatoria abierta a todos los autores que presentaron ponencias en el XIII Congreso de la SAL (2012). Los volúmenes, editados y evaluados por expertos en los campos correspondientes, reflejan el estado actual de las prácticas científicas de las respectivas (sub)comunidades discursivas.

Volúmenes publicados

1. [*Enseñanza de lenguas e interculturalidad*](#)
2. [*Lenguaje, cognición y cerebro*](#)
3. [*Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados*](#)
4. [*En torno a la morfosintaxis del español*](#)
5. [*Discurso, identidad y representación social*](#)
6. [*Léxico y sintaxis*](#)
7. [*Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y léxico*](#)
8. [*Discurso argumentativo, jurídico e institucional*](#)
9. [*Lingüísticas del uso. Estrategias metodológicas y hallazgos empíricos*](#)
10. [*Enseñanza de la gramática*](#)
11. [*Lengua, historia y sociedad*](#)
12. [*Cuestiones de fonética, fonología y oralidad*](#)
13. [*El español rioplatense desde una perspectiva generativa*](#)
14. [*Rumbos sociolingüísticos*](#)
15. [*Lenguas extranjeras. Aportes teórico-descriptivos y propuestas pedagógicas*](#)
16. [*Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas*](#)

Volúmenes por aparecer

17. *Discurso literario, periodístico y mediático*
18. *Cuestiones lexicológicas y lexicográficas*
19. *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales*
20. *Lexicografía, lexicografía especializada y terminología*

Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas / Acuña, Leonor... [et al.]; edición literaria a cargo de Marisa Censabella; Cristina Messineo. - 1a ed. - Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística, 2013.

E-Book. - (Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística / Castel, V., Giammatteo, M. y Parini, A.) ISBN 978-950-774-238-5

1. Lenguas indígenas. 2. Morfosintaxis. 3. Contacto de lenguas. I. Censabella, Marisa, ed. lit. II. Messineo, Cristina, ed. lit. III. Título

CDD 498.711

Fecha de catalogación: 19/11/2013

© 2013, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad Nacional de Cuyo

© 2013, Sociedad Argentina de Lingüística

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad Nacional de Cuyo

Centro Universitario
Parque Gral. San Martín
Casilla de Correo 345
5500 Mendoza
República Argentina

E-mail: editorial@logos.uncu.edu.ar

Web address: <http://ffyl.uncu.edu.ar>

Contacto *Serie 2012 de Volúmenes temáticos*: ilyce.director@ffyl.uncu.edu.ar

Idea, diagramación, composición y diseño: *Gráfica Brovedá*

Primera edición: noviembre de 2013



Contenido

Evaluadores de Volúmenes temáticos: serie 2012	11
Autores del volumen	15
Introducción	17
<i>Marisa Censabella y Cristina Messineo</i>	
Capítulo 1	23
Consideraciones sobre el <i>status</i> morfosintáctico de las marcas de TAM en chorote (mataguayo)	
<i>Javier J. Carol</i>	
Capítulo 2	39
Clasificación y análisis de las construcciones direccionales y locativas en mocoví	
<i>Cintia Carrió</i>	
Capítulo 3	59
Índices pronominales en cláusulas con argumentos aplicados en toba (familia guaycurú)	
<i>Raúl E. González</i>	
Capítulo 4	73
Identificación de las propiedades aspectuales inherentes en raíces verbales coocurrentes con el índice pronominal de 3ra persona <i>r</i> - en toba. Trabajo exploratorio	
<i>Adriana A. Zurlo y Marisa Censabella</i>	
Capítulo 5	93
Descripción y clasificación de los rasgos lingüísticos del español del Noroeste argentino: una aproximación a la variedad regional	
<i>Lidia Chang</i>	
Capítulo 6	111
Sistemas pronominales en el español en contacto con el guaraní: nuevos análisis	
<i>María Isabel Guillán</i>	

Capítulo 7	131
<i>Cuando me voy en la picada... Análisis semántico de construcciones de movimiento (ir/irse...a/en) en corpus oral de español (L2) hablado por tobas de Resistencia (Chaco)</i>	
<i>Adriana A. Zurlo</i>	
Capítulo 8	147
<i>El español de la Argentina de Vidal de Battini: sobre los estándares regionales y la influencia de las lenguas indígenas</i>	
<i>Leonor Acuña</i>	
Capítulo 9	171
<i>¿De qué hablamos cuando hablamos de bilingüismo en EIB? Notas desde el Chaco</i>	
<i>Virginia Unamuno</i>	
Referencias	189
Foto y filiación editoras del volumen	206
Contratapa	207

Capítulo 7

Cuando me voy en la picada... Análisis semántico de construcciones de movimiento (*ir/irse...a/en*) en corpus oral de español (L2) hablado por tobas de Resistencia (Chaco)

Adriana A. Zurlo

En Censabella, Marisa y Cristina Messineo, eds. (2013)

Lenguas indígenas de América del Sur II.

Morfosintaxis y contacto de lenguas.

Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL. Págs. 131-146.

ISBN 978-950-774-238-5

Disponible en <http://www.ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article3977>.

Resumen

En este capítulo describimos los usos de los verbos de movimiento *ir/venir* con marca activa o media y sintagma preposicional *a/en* registrados en un corpus de español hablado por bilingües toba-español. En varios estudios sobre el contacto de lenguas y específicamente sobre contacto de español con lenguas indígenas, se ha observado la alternancia preposicional junto a verbos de movimiento en otras variedades de español americano ([Martínez et al. 2006](#), [Palacios 2007](#), [Abadía de Quant 2006](#)). Así, en las variedades de español en contacto con quechua y en contacto con guaraní se emplean verbos de movimiento junto a un sintagma preposicional alternante, con predominio de la forma locativa *en*, tendencia que podríamos esperar también para el caso de esta variedad de español en contacto con toba. En el corpus analizado, en cambio, observamos una tendencia mayoritaria a utilizar *ir/irse* y *venir/se* como formas intransitivas absolutas. En menor frecuencia, estas bases (en voz activa o media) ocurren acompañadas de un sintagma preposicional con valor de meta, encabezado por *a*. Muy pocos casos muestran la combinatoria de la base verbal (mayormente en voz media) y un sintagma preposicional con valor locativo (*en*). Es decir, al contrario de la tendencia esperada, se observa un predominio de usos de *ir/irse* como intransitivos absolutos y, secundariamente estos predicados acompañados por un sintagma preposicional encabezado por *a*. Al respecto, proponemos explicar los patrones de uso más frecuentes, integrando los aportes de la semántica léxica ([Paris 2009a](#), [2009b](#), [2010](#)) y de estudios de contacto de lenguas (fundamentalmente [Palacios 2007](#)). Comprobaremos si es posible plantear la hipótesis de un patrón de uso más frecuente favorecido por el contacto con el toba; lengua que posee un complejo sistema de morfemas direccionales y locativo-orientativos en el que predominan nociones direccionales ([González 2008](#), [Censabella 2007](#), [2009b](#)).

1 Introducción

En este trabajo nos proponemos dos objetivos:

En primer lugar, describir los usos de los verbos *ir/venir* con marca activa o clítico *se* no reflexivo⁷⁹ y sintagma preposicional *a/en* registrados en un corpus⁸⁰ de español hablado por bilingües toba-español; construcciones ilustradas en (1a) a (1d).

- (1) a. ...después nosotros fuimos al lugar, adentro, recorrimos un poco, y vos te vas y hay un monte espeso ahí... [DL_2002]
b. ir en [Sin registro]
c. ... se levantó Segundo, ensilló su caballo y se fue a la comisaría, donde está el comisario. [DomL_1998]
d. Bueno, de allá se fue en el monte, antes de animale, le encontró una casa, una casa de madera fuerte, bien cerrado, y encontró una chica linda, una chica bien blanca, robusta, que tiene un cabello muy largo, bien negro. [AN_1990]

A partir de estos ejemplos podemos notar una diferencia con respecto a los empleos ya descritos para verbo de movimiento y preposición alternante (*a/en*) en otras variedades de español en contacto con lenguas americanas nativas ([Martínez et al. 2006](#), [Palacios 2007](#), [Abadía de Quant 2006](#)). Por ejemplo, a diferencia del español en contacto con guaraní que se habla en la misma región, en este corpus de español hablado por tobas no hallamos la combinación *ir* +sintagma preposicional locativo (*en*).

El segundo objetivo es explicar el patrón de uso ilustrado en (1d) a partir de la hipótesis del contacto del español con el toba⁸¹, lengua que

⁷⁹ Con unanimidad se ha caracterizado al clítico *se* como polisémico o multifuncional, aunque se utilice diferente terminología para designar cada una de sus funciones. [Bogard \(2008\)](#), entre otros, plantea que algunos usos no pronominales del clítico permiten caracterizarlo como “marcador de voz”, “marcador aspectual perfecto” y “marcador de afectación del sujeto”. Este análisis junto al de tipólogos como [Creissels \(2006\)](#), [Givón \(1990, 2004\)](#) y [Kemmer \(1993\)](#) nos permitiría definir el comportamiento del morfema *se* como el de un típico marcador medio, en tanto, permite expresar diversos dominios semánticos (reflexividad, cuidado personal, male-benefacción, etc.) y funciones (impersonal, pasiva, medio-espontánea) prototípicamente asociadas a marcadores medios. Formalmente, se codifica mediante los pronombres etimológicamente reflexivos o también denominados afijos verbales de persona como *me, te, se, nos* ([Mendikoetxea 1999](#): 1639, 1653).

⁸⁰ El corpus analizado comprende aproximadamente tres horas y media de texto libre en español, de género narrativo (fábula, anécdotas sobre personajes históricos, sobre actividades de caza y pesca) registrado de adultos bilingües toba-español, competentes en ambas lenguas, aunque con diversas historias de socialización en español. Este material ha sido registrado entre 1990 y 2002.

⁸¹ La lengua toba o *qom l'aqtaqa* pertenece a la familia lingüística guaycurú y cuenta con alrededor de 50.000 hablantes distribuidos en zonas urbanas y rurales de Chaco, Formosa, Salta, Rosario, La Plata y Buenos Aires -Argentina-. Tipológicamente se caracteriza por: tendencia a la polisíntesis; orden de palabras más frecuente AVO (con frases nominales plenas) y AOV (con pronombres libres); distingue

posee un rico sistema de morfemas direccionales y locativo-orientativos ([González 2008](#), [Censabella 2007](#), [2009b](#)).

El trabajo se organizará en dos apartados principales seguido de las conclusiones y un anexo. En el primer apartado exponemos los antecedentes sobre el tema y, también, algunas definiciones teóricas acerca del movimiento y subclases de verbos de movimiento en español. En el segundo apartado describimos y analizamos los usos registrados en el corpus. Proponemos una hipótesis para dar cuenta de algunos resultados, los cuales difieren de los hallados en otras variedades de español en contacto con lenguas indígenas. En las conclusiones sintetizamos los resultados más interesantes de esta investigación. En el anexo señalamos algunas de las estrategias morfosintácticas empleadas con mayor frecuencia en toba para codificar movimiento; especialmente mencionamos los valores de cada uno de los morfemas locativo-orientativos y direccionales.

2.1 Antecedentes

En varios estudios sobre contacto de español americano con lenguas indígenas se ha observado alternancia preposicional junto a verbos de movimiento ([Martínez et al. 2006](#), [Palacios 2007](#), [Abadía de Quant 2006](#)). Así, en las variedades de español en contacto con quechua y en contacto con guaraní se emplean verbos de movimiento junto a un sintagma preposicional alternante, con predominio de la forma locativa (*en*) como vemos en los ejemplos (2a) y (2b), extraídos de [Abadía de Quant e Irigoyen \(1980\)](#).

- (2) a. Él se va en Corrientes.
- b. Él se viene en mi casa.

posesión alienable de inalienable; no posee adjetivos, adposiciones ni marcas de caso; posee un paradigma de seis deicticos que indican posición y direccionalidad, obligatorios para cada nombre, que actúan como clasificadores únicamente en términos del lexicón; género gramatical (masculino y femenino); número nominal (singular y plural) más dos categorías afines: distributivo y colectivo; marca número verbal; dos paradigmas de índices personales en los verbos: voz activa y voz media; sistema de alineación de índices pronominales en la voz activa: escindido de acuerdo a la jerarquía de persona: nominativo-acusativo entre los participantes del acto de habla (1ra y 2da personas del singular y plural), y tripartito (A≠S≠P) con escisión en la codificación del argumento S cuando se trata de los no-participantes en el acto de habla (3ra persona del singular y del plural); operaciones de modificación de la valencia: reflexiva, recíproca, antipasiva, cuatro construcciones causativas, pasiva no-promocional y aplicativas; los verbos no codifican morfológicamente el tiempo, pero sí el aspecto (perfectivo/imperfectivo) y el modo (desiderativo) ([Censabella 2002](#), [2006](#), [2008](#), [2009b](#); [Carpio 2004](#), [2007a](#)).

2.2 Algunas definiciones teóricas

Según [Frawley \(1992: 171\)](#), un evento de movimiento consiste básicamente en el desplazamiento (*displacement*) o cambio locativo de una entidad.

La estructura semántica plena de este tipo de eventos permite especificar, además del movimiento mismo, otras propiedades como ser: 1) figura o tema; 2) el origen/fuente del movimiento (*source*); 3) meta; 4) trayectoria; 5) locación -incluye un sitio fijo o un medio en el que se desarrolla el movimiento; 6) instrumento; 7) manera o modo en que se desarrolla el desplazamiento y 8) la causa. Las propiedades enunciadas pueden variar según la perspectiva de análisis adoptada ([Talmy 1985](#), [Frawley 1992](#)).

Por otro lado, la codificación de las propiedades de un evento de movimiento varía translingüísticamente; es decir, dependerá de qué elementos sean expresados con mayor frecuencia en cada lengua y también de qué recursos dispone la lengua para hacerlo.

Teniendo en cuenta qué propiedades semánticas se expresan con mayor frecuencia entre las raíces verbales de movimiento del español, [París \(2009a, 2009b, 2010\)](#) propone una clasificación de verbos de movimiento en esta lengua. Dentro de la clase de verbos de movimiento, este autor identifica tres subclases:

(a) Verbos de desplazamiento dirigido u orientado (*ir, venir, subir, bajar, etc.*). Es decir, aquellos que tienen como participantes obligatorios el tema y el trayecto y, opcionalmente, el lugar. Este grupo admite la coocurrencia del clítico no reflexivo *se*. Su incorporación cambia las propiedades aspectuales inherentes (duración) a la raíz verbal y, en consecuencia, cambia el significado de la base (trayecto > cambio locativo). Los ejemplos (3a-b) ilustran este comportamiento.

- (3) a. María fue al kiosko.
- b. María se fue (=no está).

(b) Verbos de manera o medio de desplazamiento (*caminar, gatear, nadar, bailar, etc.*). Sus participantes obligatorios son tema, medio o manera y opcionalmente pueden codificar trayecto. Son eventos no puntuales, también admiten la coocurrencia del clítico *se*. Su incorporación promueve una lectura (aspectual) completiva o de intensificación de la acción, como vemos en (4b).

- (4) a. María camina todas las tardes (por la alameda).
b. María se caminó toda la alameda (=recorrió completamente un gran trayecto).

(c) Verbos de cambio locativo, es decir, eventos puntuales en los que se indica que el tema transpone un límite o ingresa a un nuevo lugar (*entrar, salir, llegar*). Cuando es compatible, el clítico *se* puede promover lecturas medio-espontáneas (5c) o de intensificación de la acción (6b) según los rasgos semánticos [+animado/+humano] del participante codificado como sujeto.

- (5) a. Juan salió de casa temprano.
b. *Juan se salió de casa temprano.
c. La rueda se salió (del eje).
- (6) a. Juan llegó muy temprano a la escuela.
b. Juan se llegó a la escuela (a pesar del agua).
c. */? El globo se llegó al techo.

Resumiendo, con los aportes de la semántica léxica podemos distinguir tres grandes grupos o clases de verbos de movimiento en el español: los que denotan desplazamiento dirigido (grupo a); el medio o la manera en que se realiza el desplazamiento (grupo b) y el cambio de lugar (grupo c). Los miembros de cada una de estas clases se comportan de manera diferente cuando coocurren junto al clítico no reflexivo *se*. De hecho, los verbos *ir/venir* al incorporar el clítico *se* van a cambiar algunas de sus propiedades aspectuales inherentes. Estas modificaciones tienen que ver con un cambio en la duración / puntualidad del evento y, consecuentemente, con un cambio de significado (desplazamiento > ingreso a un -nuevo- estado locativo). Es decir, la base *irse* deja de codificar trayecto (desplazamiento) y permitiría focalizar un cambio de lugar (el ingreso a nuevo estado locativo).

3 Descripción y análisis de los datos

En el corpus seleccionado observamos varios patrones de uso:

- a) una tendencia mayoritaria a utilizar *ir/irse* y *venir/venirse* como formas intransitivas absolutas;
b) con menor frecuencia, estas bases (en voz activa o con clítico *se*) ocurren acompañadas de un sintagma preposicional con valor de meta, encabezado por *a*.

c) Muy pocos casos muestran la combinatoria de la base verbal (mayormente en voz media) y un sintagma preposicional con valor locativo (*en*). Veámoslos en detalle.

3.1 Patrones de uso de *ir*

Del total de ejemplos registrados (Tabla 1), observamos que el verbo *ir* es utilizado: con más frecuencia en construcciones intransitivas absolutas (*‘fueron los muchachos’*); en construcciones intransitivas extendidas, donde se incorpora una meta mediante un sintagma preposicional encabezado por *a* (*‘fuimos al lugar’*). Estos usos pueden darse coordinados –ver ejemplo (7) donde se expresan de manera contigua). No se registraron ejemplos que contengan un adjunto locativo (**fueron en el lugar*).

- (7) ¡y bueno! siempre están los mayores que le explicaron que siempre fue un monte misterioso que a lo mejor, como dijo la Erme, a lo mejor existió un cementerio parece ahí, porque después fueron los muchachos algunos, dice después nosotros fuimos al lugar, adentro, recorrimos un poco, y vos te vas y hay un monte espeso ahí, y están los árboles así, mejores árboles, hay como una... tipo una reserva ahí adentro...
[DL_2002]

1. <i>ir</i> (intransitivo absoluto)	Ejs. (6)*: ‘fueron los muchachos’, ‘vamos esta noche’
2. <i>ir</i> + sintagma preposicional ‘ <i>a</i> ’	Ejs. (2): ‘fueron al lugar’ ‘va al monte’
3. <i>ir</i> + sintagma preposicional ‘ <i>en</i> ’	Ejs. (0)

Tabla 1: Patrones de uso de *ir* en corpus de español L2.

3.2 Patrones de uso de *venir*

Observamos varios patrones de uso con el verbo *venir* en su forma activa (Tabla 2): en una construcción intransitiva absoluta, ejemplo (8); en una construcción intransitiva con un sintagma preposicional, ejemplo (9). Este último caso es el más frecuente y permite incorporar adjuntos con valor de fuente (encabezados por la preposición ‘*de*’ o ‘*desde*’) o de meta (encabezados por las preposiciones ‘*a*’ o ‘*hasta*’). En sólo dos ejemplos -(10) y (11)- observamos la ocurrencia de un sintagma preposicional con valor locativo (*en*).

* El número indicado entre paréntesis alude a la cantidad (total) de menciones de la base verbal en el corpus.

- (8) <Vino la vieja [chi, chi, chi ruido como de mano sacudida de arriba hacia abajo]>, <a toda velocidad la vieja con la chancha>, <ya venía amenazando ya de pegarle con la argolla para que se pongan en persona>. [AN_1990]
- (9) En el año 1940 nosotros veníamos de Formosa, a pie, cruzando... cruzando hasta Las Palmas hasta Resistencia sin que diga vamos a cortar ese alambre... o vamos a hacer esto... No, no, al contrario, al contrario, la estancia que... la estancia que nosotros pasábamos frente... llegábamos a la estancia, pedimos permiso y hasta ellos mismos salían y le daban de comer a la gente que viene de Formosa a Resistencia, sin molestia sin nada y así sucesivamente. [Dom_L1998]
- (10) En el colegio Santa Clara de San Francisco de Laishí, ahí andaba... Entonces, en 1930 al '38, 1940 al '41 ya volvimos... vinimos otra ve en Las Palmas... acá en Las Palmas (...). Por entonces por acá había trabajo, cañaverales, la fábrica de azúcar, se hacía muchos trabajos, ahí estábamos nosotros. [Dom_L1998]
- (11) Entonces llegó eso de las cinco de la mañana, cinco y media, en una picada venía el carro, una carreta, con un ruido menos... no muy seguido ¡plocl ¡plocl ¡proc! ¡proc-procproc! y escucharon el ruido de la rueda... Y, entonces, ¡ahí viene, ahí viene! [AN_1990]

1. <i>venir</i> (intransitivo absoluto)	Ejs. (27): 'ahí viene, ahí viene', 'Vino la vieja...'
2. <i>venir</i> + sintagma preposicional 'A'	Ejs. (3): 'la gente que viene de Resistencia a Formosa', 'Los Vilelas estaban de Corrientes y vinieron a Resistencia'
3. <i>venir</i> + sintagma preposicional 'EN'	Ejs. (2): 'en una picada venía', 'vinimos otra vez en Las Palmas'
4. otros usos (SP 'de'/adverbios deícticos)	Ejs. (23): 'del monte venía un hombre...', '...vino Echeverría acá y me habló que tu gente vienen allá con armas para matarnos'

Tabla 2: Patrones de uso de *venir* en corpus de español L2.

3.3 Patrones de uso de *irse*

Observamos en el corpus que la base verbal *irse* ocurre: con mayor frecuencia en construcciones intransitivas absolutas -cambio locativo- como en (12); también es frecuente la combinatoria *se+ir* seguida de un sintagma preposicional encabezado por *a* (13) o por *en* (14).

- (12) Y bueno, se fueron, se escaparon. [AN_1990]
- (13) ...y se levantó nomás Segundo... se levantó Segundo ensilló su caballo y se fue a la comisaría donde está el comisario. Y el comisario le... le dijo a... le dijo a... al Segundo dice ¿qué pasó? ¿por qué tu gente empezaron a bombardear a la gente de visita que tenían que llegar a mi casa? [DomL_1998]
- (14) Bueno, de allá se fue en el monte, antes de animale, le encontró una casa, una casa de madera fuerte, bien cerrado y encontró una chica linda, una chica bien blanca, robusta, que tiene un cabello muy largo, bien negro. [AN_1990]

1. <i>irse</i> (intransitivo absoluto)	Ejs. (+25): ‘entonces se fueron... los dos’
2. <i>irse</i> + sintagma preposicional ‘a’	Ejs. (8): ‘...se fue a la comisaría’
3. <i>irse</i> + sintagma preposicional ‘en’	Ejs. (4): ‘yo me fui en Las Palmas’, ‘me voy en la picada’, ‘de allá se fue en el monte’, ‘... me vaya allá en Pampa del Indio’

Tabla 3: Patrones de uso de **irse** en corpus de español L2.

3.4 Patrones de uso de *venirse*

El uso de *venirse* es poco frecuente. Sólo hemos observado dos ejemplos en los que interviene: uno comportándose como auxiliar (15), el otro en una construcción medio-pasiva acompañada de un adjunto de meta o fin de trayecto (16).

- (15) pero resulta ser que quien dice que Colón se fue otra vez de vuelta y hizo política, entonces a la vuelta de Colón ya se vino matando, porque las tierras donde que... que vivían los aborígenes, nadie las tocaba. [DomL_1998]
- (16) y...después de eso del descubrimiento de tierras se vino...se vino la lucha hasta... hasta el Chaco... hasta el Chaco, Corrientes. [DomL_1998]

1. <i>venirse</i> (intransitivo absoluto)	Ejs. (1): ‘...entonces (Colón)... ya se vino matando...’
2. <i>venirse</i> +sintagma preposicional ‘a/hasta’	Ejs. (1): ‘...se vino la lucha... hasta el Chaco...’
3. <i>venirse</i> +sintagma preposicional ‘en’	Ejs. (0)

Tabla 4: Patrones de uso de **venirse** en corpus de español L2.

3.5 Interpretación de casos de construcción *irse/venirse* + sintagma preposicional *en*. Algunas hipótesis

A continuación observaremos tres casos: dos con la combinatoria *irse...en* y uno con la combinatoria *venir...en* en voz activa. Sólo explicaremos los ejemplos extraídos de los textos de [AN_1990], cuya versión bilingüe de las historias relatadas ('La fábula del zorro y el tatú' y el relato mítico de *NsoGoy*, la mujer antropófaga) nos permitirá comparar algunas estrategias empleadas en cada lengua.

En los fragmentos tobas que analizaremos predominan bases verbales de desplazamiento (*taigi* 'va adentro de...', *tatewɔa* 'va adentro hasta...', *talek* 'va sobre...') o de arribo a una meta (*iwirewo* 'llega al interior de') y la codificación simultánea de aplicativos locativos-orientativos que promueven argumentos con el rol semántico de alativo, meta (humana o animada, fija o en movimiento) y locativo interior así como también de sufijos direccionales (que aportan información semántica espacial pero no promueven argumentos). En los casos observados, se expresa con mayor frecuencia la *direccionalidad* del desplazamiento en lugar de locatividad/posición estática. La estrategia para codificar la direccionalidad es el uso de bases verbales de movimiento que requieren sufijos direccionales (especificando la orientación del desplazamiento) y que pueden incorporar mediante aplicativos locativo-orientativos (ver anexo) un argumento adicional capaz de explicitar una meta, un lugar, un límite, etc.

3.5.1 Caso 1: "si yo cada mañana cuando me voy en la picada..."

En el relato toba de AN (fábula del zorro y el tatú), la secuencia de acciones habituales relatadas por el zorro arranca con una cláusula simple (16) conformada por un verbo intransitivo de traslación conjugado en primera persona (*saigi* 'voy adentro/entro'), modificado por un morfema locativo orientativo que funciona como un aplicativo, pues introduce un argumento nominal (*lqasagek* 'picada, hueco') con el rol semántico de "locativo INTERIOR". Inmediatamente yuxtapuesta hallamos una construcción con verbo principal en 1ª persona, voz media (*ñyawanaget*) y un sufijo locativo-orientativo (*-get*) que introduce un objeto (la carreta) en movimiento. Mediante un coordinante (*qaq* 'y') la siguiente cláusula reformula la información presentando un sintagma compuesto de verbo de percepción (*waɔaqa* 'escucha') y el aplicativo locativo-orientativo (*-get*), remitiendo al mismo objeto en movimiento (la carreta). Yuxtapuesto ocurre nuevamente el verbo de traslación (*saigi* 'voy adentro') con el aplicativo locativo 'adentro' (*-gi*) que introduce el trayecto (*llik* 'camino, sendero').

(16) negeʔto na sa-igi ñi-m lqasagek
 FF⁸² DAC 1.ir-ADENT DSE-TOP hueco
 ‘... cuando este... voy adentro del hueco (picada)

ñy-awana-get a-som n-aygona ra n-laq-chigi
 1MED-esperar-ACER F-DAL 3POS-carreta SUB 3MED-estar.lleno-?.AD
 espero aquella carreta que está llena

qaq neʔeget ra s-aq-ta-get sa-igi so llik...
 COORD FF SUB 1-escuchar-CONT-ACER 1.ir-ADENT DAL camino
 y cuando escucho acercándose (la carreta), voy dentro del camino...’

Resumiendo, las estrategias morfosintácticas usadas en este fragmento toba son:

a) una base verbal de desplazamiento (*saigi* en 1raSG). Esta base verbal puede denotar cambio locativo o traspaso de límites cuando está acompañada del sufijo locativo-orientativo *-igi*; este es el caso de *saigi* ‘voy adentro de.../entro’

b) unidades del paradigma de sufijos locativos-orientativos, especialmente los morfemas *-get* ‘acercamiento’ e *-igi* ‘adentro de’ cada uno de los cuales permite incorporar un argumento nominal adicional con roles semánticos como locativo interior, meta humana o animada.

3.5.2 Caso 2: “en una picada venía el carro”

En la fábula toba del zorro y el tatú, la llegada de la carreta esperada se presenta a través de varios enunciados. La primera cláusula (17) sitúa temporalmente el relato y presenta a los personajes desplazándose en la noche; lo hace mediante un verbo intransitivo activo que denota el desplazamiento (*hek* ‘se va’) de las figuras humanizadas (el zorro y el tatú= *yaleʔ* ‘hombres’) codificadas estas últimas mediante un argumento nominal correferenciado en el verbo:

⁸² Abreviaturas: 3POS= posesivo 3ra persona determinado; 3MED= 3ra. persona voz media; ACER= aplicativo direccional ‘acercamiento’ (*-get*); AD= locativo ‘adentro’ (*-gi*); ADENT= aplicativo locativo ‘adentro de’ (*-igi*); AF= direccional ‘hacia afuera’ (*-wek*); AL= aplicativo alativo (*-ʔa*); ALEJ= aplicativo direccional ‘alejamiento’ (*-geʔ*); CONT= aspecto imperfectivo continuo; COORD= coordinante; DAC= deictico demostrativo ‘acercamiento’; DACOS= deictico demostrativo ‘acostado’; DAL= deictico demostrativo ‘alejamiento’; DNP= deictico demostrativo ‘no presente’; DSE= deictico demostrativo ‘sentado’; F= femenino; FF= función fática; IMP= impersonal; INT= direccional ‘hacia el interior’ (*-wo*); MED= voz media; PL= plural; PDAL= pronombre demostrativo alejamiento; SG= singular; SOB= aplicativo locativo ‘sobre’ (*-lek*); SUB= subordinante; TOP= topicalizador.

- (17) qanache so peʔ nache heʔk na yale-ʔ
 COORD DAL noche COORD 3.ir.PL DAC hombre-PL
 ‘Entonces, aquella noche, entonces, van estos hombres.’

En (18) ocurre un predicado que permite codificar el alcance de la meta por parte de los personajes (*iwiʔ* ‘llegar a’), acompañado de un direccional (*-wo* ‘hacia adentro’) sufijado a la base verbal y un sintagma nominal que explicita la meta alcanzada (*lqasagek* ‘hueco’).

- (18) nache i-wire-wo so-m l-qasagek
 COORD 3-llegar.PL-INT DAL-TOP 3POS-hueco
 ‘Entonces, llegan hasta el interior de aquel hueco (picada).’

En (19) se presenta anticipadamente la llegada de la carreta a través del sintagma verbal (*qayaqtaget* ‘escuchan acercándose’) compuesto de un verbo de percepción y el aplicativo *-get* ‘acercamiento’.

- (19) nache qa-y-aq-ta-get a-ka-m n-aygona
 COORD IMP-3-escuchar-CONT-ACER F-DNP-TOP 3POS-carreta
 ‘Entonces escuchan acercándose aquella carreta,

ra l-amaga trok, trok, trok
 DPA 3POS-ruído troc troc troc
 aquel ruido troc, troc, troc.’

3.5.3 Caso 3: “Buena, de allá se fue en el monte...”

En el relato mítico toba de los seres antropófagos la narración comienza con el desplazamiento del joven chamán desde un lado al otro del río hasta llegar a la casa del monte.

Después de presentar al protagonista heroico, se describe la primera prueba que debe atravesar el joven: cruzar el río Bermejo. Para hacerlo el joven chamán convoca a un animal y aparece el ñandú. El episodio (20), introducido por el coordinante *nache* ‘entonces’, presenta de manera contigua (yuxtaposición) un verbo de manera de desplazamiento *raloGonek* ‘nada + hacia fuera’, uno de desplazamiento *talek* ‘ir sobre’ y uno de arribo a una meta *iwiʔ* ‘llegar’.

(20) *nache r-alocon-ek so mañik ʒe ta-lek*
COORD 3-nadar-AF DAL ñandú DACOS 3.ir-SOB
'Entonces, nada afuera el ñandú, va sobre (el ñandú),

ʒe i-wi-te-ge? ra leʔego ʒe tala?
DACOS 3-llegar-CONT-ALEJ DPA lado DACOS río (Bermejo)
llega a este lado del río Bermejo.'

Este episodio del cruce del río se enlaza con la escena siguiente en que el protagonista se encuentra con la joven en la casa situada en el monte. La escena en el ejemplo (21) se codifica mediante un verbo de desplazamiento (*tatewʔa* 'va yendo adentro hasta...') que además, es modificada por los sufijos direccional (*-wo* 'interior') y el aplicativo alativo (*-ʔa* 'meta').

(21) *nache tate-w-ʔa so noyik,*
COORD 3.ir.CONT-INT-AL DAL casa
'Entonces, va yendo hasta adentro de aquella casa,

seʔeso noyik na-gi ʒe awiaq
PDAL casa 3MED-AD DACOS monte
aquella casa está en el monte.'

Nuevamente, vemos el uso predominante de bases léxicas de desplazamiento (*tatewʔa* 'va yendo hasta adentro de', *talek* 'va sobre') y, simultáneamente el empleo de morfemas aplicativos para introducir argumentos con valor de meta (*-ʔa*). En (21), el lugar (*awiaq* 'monte') se introduce mediante un predicado con valor locativo que lleva marca media (*nagi* 'está en').

Resultados preliminares: algunas hipótesis

En síntesis, en los fragmentos tobas analizados se expresa con mayor frecuencia la direccionalidad (en lugar de locatividad/posición estática). Para codificarla se recurre a bases léxicas de desplazamiento (*taigi*, *tatewʔa*, *talek*) o de arribo a una meta (*iwirewo*) y, fundamentalmente al uso de sufijos direccionales o aplicativos locativo-orientativos. Son estos últimos los que permiten incorporar un argumento adicional con valor semántico de alativo, meta (generalmente espacial) y locativo interior.

La versión en español de los mismos episodios utiliza como estrategias de codificación: el uso de una base de desplazamiento dirigido *ir/venir* y

la incorporación del clítico aspectual (*se fue, me voy*). Esto último modifica algunas propiedades aspectuales (duración/puntualidad) y, en consecuencia, permite la codificación de un cambio de lugar. Secundariamente, usa sintagmas preposicionales con valor direccional o de meta, encabezados mayoritariamente por la preposición *a*.

Ambas lenguas convergen en la posibilidad de perfilar a través de bases verbales de desplazamiento tanto la traslación en el espacio o desplazamiento dirigido (trayecto) como (el cambio de) locación. Así, en toba una base como *-taʔa*⁸³ ‘él va’ puede codificar, alternativamente, sólo desplazamiento dirigido o también cambio de locación (ingreso a nueva locación), según el aplicativo locativo-orientativo que la acompañe, es decir, puede ser ± puntual/durativa.

Finalmente, es posible vislumbrar una conceptualización toba del espacio, al menos en uno de los idiolectos analizados (el de AN_1990), que motiva el uso y la elección del sintagma preposicional locativo en la versión española del relato, cuando se trata de un referente espacial específico como “la picada”.

En los siguientes ejemplos vemos este mismo referente, la picada –rol semántico locativo interior/meta-, el cual en toba puede ser codificado a través de un morfema locativo *-igi* junto a una base de traslación (21) o junto a un morfema direccional coocurriendo junto a una base de desplazamiento dirigido hasta una meta *-wo* (22), mientras que en la versión en español solamente se registra la codificación mediante un sintagma locativo *en* (**a*) pudiendo ocurrir en voz activa o media (23a-b).

(21) negeʔto na sa-igi ñi-m 1-qasagek...
 FF DAC 1.ir-ADENT DSE-TOP 3POS-hueco
 ‘Cuando este... voy adentro del hueco (picada)...’

(22) nache i-wire-wo so-m 1-qasagek...
 COORD 3-llegar.PL-INT DAL-TOP 3POS-hueco
 ‘Entonces, llegan hasta adentro de aquel hueco (picada).’

(23) a. en una picada venia el carro. [AN_1990]
 b. si yo cada mañana cuando me voy en la picada. [AN_1990]

4 Conclusiones

En este trabajo de tipo exploratorio, nos propusimos detectar, en un corpus de español hablado por bilingües toba-español de Resistencia (Chaco), si existía alternancia respecto de marcación de voz (activa o

⁸³ Esta base no puede ocurrir sin un sufijo locativo o direccional (*-*ta*).

media) y sintagmas preposicionales *a/en* junto a dos bases verbales de desplazamiento dirigido: *ir* y *venir*.

En este sentido, se observó claramente una alternancia en la marcación de voz, que se resuelve con el predominio de bases verbales ocurriendo junto al clítico *se* concordante *irse/venirse*. Esta alternancia afecta la aspectualidad de la base verbal (duración/puntualidad) y sus posibilidades semánticas: la incorporación de la marca media conlleva un cambio de significado (desplazamiento > cambio locativo).

Por otro lado, también detectamos alternancia respecto de la codificación del sintagma preposicional *a/en*, con predominio de *a* (valor direccional o meta), ya sea junto a bases verbales activas o medias. Con mucha menor frecuencia (tres casos sobre el total de usos de *ir/irse* y *venir/se*) observamos la ocurrencia de combinaciones del tipo *venir...en* y especialmente *irse...en*.

Ambas tendencias (la alternancia de voz y del sintagma preposicional junto a estas bases verbales) han sido documentadas en otras variedades de español y han sido analizadas como variaciones propias de la lengua española. Respecto del español regional, se las ha considerado como tendencias aisladas, recesivas, presentes en variedades rurales o subestándar del español regional y reforzadas por el contacto con el guaraní.

Focalizando los pocos casos registrados de la construcción [*irse/venir* + sintagma preposicional *en*] postulamos la hipótesis de una estrategia creativa inducida por el contacto con el toba. En los fragmentos analizados, observamos como estrategias tobas de codificación el empleo de sufijos locativo-orientativos o direccionales junto a bases verbales de traslación o cambio locativo, predominando la noción de “hacia adentro” (*-wo*) o bien el aplicativo “adentro de” (*-igi*) seguido de su argumento aplicado con valor de meta o locativo interior.

Por otro lado, un dato interesante de este corpus de español L2, es la alta frecuencia de uso de las bases *ir* y *venir* como formas intransitivas absolutas. Este uso, cuando está acompañado del clítico *se* vimos que constituye un recurso del español para focalizar cambio locativo (en lugar del trayecto). Ahora bien, el empleo en construcción intransitiva absoluta de *ir/venir* en su forma activa no es generalizado en español L1 (es más bien un uso restringido y dependiente de la situación contextual, en diálogos o conversaciones, por ejemplo, donde es posible reponer fácilmente la elisión de una meta). La frecuencia de uso detectada en este corpus de español L2 puede estar motivada por el contacto con el toba, lengua cuya sintaxis tiende a usar construcciones intransitivas absolutas e intransitivas extendidas (con incorporación de un objeto aplicado) yuxtapuestas.

Este trabajo nos ha dado pistas interesantes para explorar algunas tendencias de cambio en una variedad regional de español y específicamente, en una variedad de español articulada por hablantes competentes de toba (L1). En este sentido, constituye un pequeño aporte para un campo de estudio aún sin trabajar: el campo del contacto lingüístico bidireccional español-toba.

Anexo: notas sobre el movimiento en toba

Esta lengua combina varias estrategias para codificar desplazamiento, como el uso de raíces prefijadas con los personales de 3° persona *t-* o \emptyset (Cuadro 3), que denotan desplazamiento/traslación (*t-a?a* 'ir'). Estas raíces o bases generalmente incorporan sufijo(s) locativo-orientativo (Cuadro 2) y/o direccionales (Cuadro 1) para indicar la dirección del movimiento. Esta última información no se codifica necesariamente a través de un sintagma nominal, pues sólo los morfemas locativo-orientativos que se comportan como aplicativos promueven a la posición de objeto un argumento nominal normalmente referido a roles semánticos como los de meta, alativo, lugar o receptor. Algunos de los aplicativos refieren a conceptos más abstractos o gramaticales, mientras que otros codifican nociones espaciales más concretas.

MORFEMA	VALOR SEMÁNTICO
-wo	hacia un lugar cerrado; en el interior de
-wek	hacia un lugar abierto; hacia el exterior
-ni	hacia abajo
-shegem	hacia arriba
-som	hacia el agua

Cuadro 1: Morfemas direccionales en toba ([Censabella 2009b](#)).

MORFEMA	VALOR SEMÁNTICO	ROL(ES) SEMÁNTICO(S) DEL SN APLICADO
-?a	hacia	Alativo, meta humana, instrumental, receptor, Paciente.
-lek	sobre	locativo, meta humana o animada, instrumental, receptor/beneficiario, paciente
-?ot	debajo	locativo, meta humana, receptor/beneficiario, marcador catafórico de prominencia
-gi	contra/ dentro	Locativo
-igi	adentro	Locativo interior, fuente, meta humana
-ge?	alejándose	Meta (posición fija)
-get	acercándose	Meta humana o animada
-sop	alrededor	Circunferencial
-em	beneficiario	Beneficiario/maleficiario
-i	receptor	Receptor
-e?	comitativo	Comitativo

Cuadro 2: Morfemas locativo-orientativos ([Censabella 2009b](#), [2011](#)).

PERSONA	VOZ ACTIVA	VOZ MEDIA
1	s-	<i>n̄-</i>
2	<i>aw-</i>	<i>an-</i>
3	<i>i-; r-; Ø-; t-; w-</i>	<i>n-</i>
1PL	<i>s...q</i>	<i>n̄...q</i>
2PL	<i>qaw...i</i>	<i>qan...i</i>
3PL	<i>i...?; r...?; Ø...?; t...?; w...?</i>	<i>n-...?</i>

Cuadro 3: Paradigmas de voz activa y media en toba ([Censabella 2002](#), [Carpio 2007a](#)).



Volúmenes temáticos de la
Sociedad Argentina de Lingüística

ISBN 978-950-774-238-5

El libro reúne nueve estudios de investigadores argentinos que abordan distintos aspectos de las lenguas vernáculas habladas actualmente en el territorio argentino. Está dividido en tres partes según las siguientes áreas: a) morfosintaxis y semántica, b) contacto con el español y c) diversidad lingüística y educación bilingüe intercultural. En la primera parte se discute el status morfosintáctico del tiempo, el aspecto y el modo en *chorote*, la codificación lingüística de la locación y la direccionalidad en el verbo *mocoví*, la expresión de los participantes plurales en cláusulas transitivas con objeto aplicado en *toba* y las motivaciones semánticas del sistema de intransitividad escindida en esa misma lengua. La segunda está dedicada al estudio de las variedades regionales del español y los cambios producidos en esta lengua motivados por el contacto con las lenguas indígenas (i.e: *quechua*, *guaraní* y *toba*). En la tercera parte, el foco está puesto en el reconocimiento y la valoración de la diversidad lingüística y del bilingüismo en el marco de la Educación Bilingüe Intercultural y en la contribución que significa la investigación sociolingüística en el campo de la enseñanza de lenguas. Todos los trabajos constituyen el resultado de investigaciones inéditas, basadas en la recolección de datos mediante el trabajo de campo sistemático y comprometido con los hablantes y las comunidades indígenas.



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



Editorial de la
Facultad de Filosofía
y Letras - UNCUIYO

Mendoza, Argentina